|  |  |
| --- | --- |
|  CONVENŢIE-CADRUprivind efectuarea stagiului de practicăîn cadrul programelor de studii universitare de licenţă sau masterat | Az egyetemi alapképzés vagy mesterképzés keretein belül lebonyolítandószakmai gyakorlatra vonatkozóKERETEGYEZMÉNY |
| Prezenta convenţie-cadru se încheie între: | Jelen keretegyezmény a következő felek között jött létre: |
| 1. UNIVERSITATEA “BABEŞ-BOLYAI”, instituţie de învăţământ superior cu sediul în Cluj-Napoca 400084, str. Mihail Kogălniceanu nr. 1, cod fiscal 4305849, cont IBAN RO76TREZ216504601X007224 deschis la Trezoreria Cluj-Napoca, tel. 0264.405300, fax 0264.591906, e-mail contact@ubbcluj.ro, reprezentată de d nul prof. dr. Daniel DAVID în calitate de rector, denumită în continuare organizator de practică, | 1. BABEȘ–BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM, felsőoktatási intézmény, székhelye: Kolozsvár 400084, Mihail Kogălniceanu utca 1., adószáma 4305849, IBAN RO76TREZ216504601X007224, a kolozsvári Államkincstárnál nyitott számla, telefonszám 0264.405300, fax 0264.591906, e-mail contact@ubbcluj.ro, dr. Daniel DAVID egyetemi tanár, rektor képviseletében, a továbbiakban: a szakmai gyakorlat szervezője, |
| 2. Societatea comercială/instituţia publică centrală ori locală/persoana juridică \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cu sediul în \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_, tel. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ cod fiscal/CUI \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cont \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ deschis la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, reprezentată de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ în calitate de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, denumită în continuare partener de practică, adresa unde se va desfăşura stagiul de practică fiind \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , | 2. Kereskedelmi társaság/központi vagy helyi közintézmény/jogi személy \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, amelynek székhelye \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_utca, házszám, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ telefonszám, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_fax, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ e-mail, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_adószám/cégjegyzékszám\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, bankszámlaszám\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, bank neve \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ képviseletében, a továbbiakban: a szakmai gyakorlat partnere, a szakmai gyakorlat helyszíne a következő cím: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| 3. D-nul/ D-ra/ D-na \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, cetăţean \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, domiciliat(ă) în \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, str.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ nr. \_\_\_\_\_, ap.\_\_\_\_\_, jud. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, tel. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, CNP \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, legitimat(ă) cu B.I./C.I./paşaport seria \_\_\_\_ nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, născut la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ în \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ la Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, în anul \_\_\_\_\_, grupa \_\_\_\_\_\_\_\_\_ specializarea\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, denumit(ă) în continuare practicant. | 3. Név: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ állampolgár, állandó lakhelye \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ utca, szám \_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_ lakrész, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ megye, telefonszám \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, személyi azonosító szám (CNP) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, személyi igazolvány/személyikártya/útlevél sorozat \_\_\_\_\_, szám \_\_\_\_\_\_, születési dátum\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, születés helye \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a kolozsvári Babeș–Bolyai Tudományegyetem \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ karának hallgatója, a \_\_\_\_\_\_ évfolyamon, \_\_\_\_\_\_\_\_ csoportban, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ szakon, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a továbbiakban: a gyakornok. |
| ART. 1. Obiectul convenției-cadru(1) Convenţia-cadru stabileşte cadrul în care se organizează şi se desfăşoară stagiul de practică în vederea consolidării cunoştinţelor teoretice şi pentru formarea abilităţilor, spre a le aplica în concordanţă cu specializarea pentru care se instruieşte, efectuat de practicant. | 1. CIKK A keretegyezmény tárgya(1) A keretegyezmény meghatározza azokat a kereteket, amelyeken belül a szakmai gyakorlat megszervezése és lebonyolítása az elméleti ismeretek megszilárdítása és a készségek kialakítása érdekében megvalósul, annak érdekében, hogy a gyakornok a képzés tárgyát képező szakiránynak megfelelően alkalmazza azokat. |
| (2) Stagiul de practică este realizat de practicant în vederea dobândirii competenţelor profesionale menţionate în portofoliul de practică, parte integrantă a prezentei convenţii-cadru. | (2) A gyakornok a szakmai gyakorlatot a gyakornoki portfólióban meghatározott szakmai kompetenciák elsajátítása céljából végzi; ez a portfólió e keretegyezmény szerves részét képezi. |
| (3) Modalităţile de derulare şi conţinutul stagiului de pregătire practică sunt descrise în prezenta convenţie-cadru şi în portofoliul de practică cuprins în anexa la prezenta convenţie-cadru. | (3) A szakmai gyakorlat eljárásait és tartalmát e keretegyezmény és a jelen keretegyezményhez csatolt gyakornoki portfólió ismerteti. |
| ART. 2. Statutul practicantuluiPracticantul rămâne, pe toată durata stagiului de pregătire practică, student/masterand al instituţiei de învăţământ superior. | 2. CIKK Gyakornoki státuszA gyakornok a szakgyakorlat teljes időtartama alatt a felsőoktatási intézmény hallgatója/magiszteri hallgatója marad. |
| ART. 3. Durata şi perioada desfăşurării stagiului de practică(1) Stagiul de practică va avea durata de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(2) Perioada desfăşurării stagiului de practică este de la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ până la \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 3. CIKK A szakmai gyakorlat lebonyolításának ideidőtartama(1) A szakmai gyakorlat időtartama \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(2) A szakmai gyakorlat kezdete \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, vége \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| ART. 4. Plata şi obligaţiile sociale(1) Stagiul de pregătire practică (se bifează situaţia corespunzătoare):□ Se efectuează în cadrul unui contract de muncă, cei doi parteneri putând să beneficieze de prevederile Legii nr. 72/2007 privind stimularea încadrării în muncă a elevilor şi studenţilor.□ Nu se efectuează în cadrul unui contract de muncă.□ Se efectuează în cadrul unui proiect finanţat din Fondul Social European.□ Se efectuează în cadrul Proiectului ............................. | 4. CIKK Bérezés és társadalmi kötelezettségek(1) A szakmai gyakorlat (jelölje be a megfelelő négyzetet):□ Munkaszerződés keretében történik, mindkét partner élhet a tanulók és hallgatók foglalkoztatásának ösztönzéséről szóló 72/2007. sz. törvény rendelkezéseivel.□ Nem munkaszerződés keretében végzett tevékenység.□ Az Európai Szociális Alap által támogatott projekt keretében valósul meg.□ A ............................. projekt keretében valósul meg. |
| (2) În cazul angajării ulterioare, perioada stagiului nu va fi considerată ca vechime în situaţia în care convenţia nu se derulează în cadrul unui contract de muncă.(3) Practicantul nu poate pretinde un salariu din partea partenerului de practică, cu excepţia situaţiei în care practicantul are statut de angajat.(4) Partenerul de practică poate totuşi acorda practicantului o gratificare, un premiu sau avantaje în natură, specificate la art. 12. | (2) A későbbi foglalkoztatás esetén a gyakornoki időszak nem számít szolgálati időnek, amennyiben a megállapodás nem munkaszerződés keretében történik.(3) A gyakornok a gyakornoki partnertől nem igényelhet fizetést, kivéve, ha a gyakornok munkavállalói jogviszonnyal rendelkezik.(4) A gyakornoki partner azonban a 12. cikkben meghatározottak szerint külön javadalmazást, jutalmat vagy természetbeni juttatást adhat a gyakornoknak. |
| ART. 5. Responsabilităţile practicantului(1) Practicantul are obligaţia ca pe durata derulării stagiului de practică să respecte programul de lucru stabilit şi să execute activităţile specificate de tutore în conformitate cu portofoliul de practică, în condiţiile respectării cadrului legal cu privire la volumul şi dificultatea acestora.(2) Pe durata stagiului, practicantul respectă regulamentul de ordine interioară al partenerului de practică. În cazul nerespectării acestui regulament, conducătorul partenerului de practică îşi rezervă dreptul de a anula convenţia-cadru, după ce în prealabil a ascultat punctul de vedere al practicantului şi al tutorelui şi a înştiinţat conducătorul instituţiei de învăţământ unde practicantul este înscris şi după primirea confirmării de primire a acestei informaţii(3) Practicantul are obligaţia de a respecta normele de securitate şi sănătate în muncă pe care şi le-a însuşit de la reprezentantul partenerului de practică înainte de începerea stagiului de practică. | 5. CIKK A gyakornok kötelezettségei(1) A gyakornok a szakmai gyakorlat során köteles betartani a rögzített munkaprogramot, és a gyakorlatvezető által meghatározott tevékenységeket a gyakornoki portfóliónak megfelelően elvégezni, figyelemmel a jogi keretnek a mennyiségükre és nehézségükre vonatkozó betartására.(2) A gyakornok a szakmai gyakorlat során köteles betartani a gyakornoki partner belső szabályzatát. A szabályok be nem tartása esetén a gyakornoki partner vezetője fenntartja magának a jogot a keretegyezmény felmondására, miután előzetesen meghallgatta a gyakornok és a mentor véleményét, és értesítette annak az oktatási intézménynek a vezetőjét, ahol a gyakornok tanulmányait végzi, a tájékoztatás kézhezvételéről szóló visszaigazolás után.(3) A gyakornok köteles betartani azokat a munkavédelmi és munkaegészségügyi szabályokat, amelyeket a gyakornoki partner képviselőjétől a gyakornoki munka megkezdése előtt elsajátított. |
| (4) De asemenea, practicantul se angajează să nu folosească, în niciun caz, informaţiile la care are acces în timpul stagiului despre partenerul de practică sau clienţii săi, pentru a le comunica unui terţ sau pentru a le publica, chiar după terminarea stagiului, decât cu acordul respectivului partener de practică. | (4) A gyakornok vállalja továbbá, hogy a gyakornok partnerének hozzájárulása nélkül semmilyen körülmények között nem használja fel azokat az információkat, amelyekhez a gyakornoki idő alatt a gyakornok partneréről vagy annak ügyfeleiről hozzáfért, harmadik féllel való közlés vagy közzététel céljából, még a gyakornoki időszak lejártát követően sem. |
| ART. 6. Responsabilităţile partenerului de practică(1) Partenerul de practică va stabili un tutore pentru stagiul de practică, selectat dintre salariaţii proprii şi ale cărui obligaţii sunt menţionate în portofoliul de practică, parte integrantă a Convenţiei-cadru. | 6. CIKK A gyakornoki partner felelősségei(1) A gyakornoki partner kijelöl egy mentorta gyakornoki időszakra, akit saját alkalmazottai közül választ ki, és akinek feladatait a gyakornoki portfólió határozza meg, amely a Keretegyezmény szerves részét képezi. |
| (2) În cazul nerespectării obligaţiilor de către practicant, tutorele va contacta cadrul didactic supervizor, aplicându-se sancţiuni conform regulamentului de organizare şi funcţionare al instituţiei de învăţământ superior. | (2) Amennyiben a gyakornok nem tesz eleget kötelezettségeinek, a mentor felveszi a kapcsolatot a felügyeletet ellátó egyetemi oktatóval, és a felsőoktatási intézmény szervezeti és működési szabályzatának megfelelően szankciókat alkalmaz. |
| (3) Înainte de începerea stagiului de practică, partenerul are obligaţia de a face practicantului instructajul cu privire la normele de securitate şi sănătate în muncă, în conformitate cu legislaţia în vigoare. Printre responsabilităţile sale, partenerul de practică va lua măsurile necesare pentru securitatea şi sănătatea în muncă a practicantului, precum şi pentru comunicarea regulilor de prevenire asupra riscurilor profesionale.(4) Partenerul de practică trebuie să pună la dispoziţia practicantului toate mijloacele necesare pentru dobândirea competenţelor precizate în portofoliul de practică.(5) Partenerul de practică are obligaţia de a asigura practicanţilor accesul liber la serviciul de medicina muncii, pe durata derulării pregătirii practice. | (3) A partner a szakmai gyakorlat megkezdése előtt köteles a gyakornokot a hatályos jogszabályoknak megfelelően a munkavédelmi és munkaegészségügyi szabályokról tájékoztatni. A gyakornoki partner felelősségei közé tartozik, hogy megtegye a szükséges intézkedéseket a gyakornok munkahelyi biztonsága és egészségvédelme, valamint a munkahelyi kockázatok megelőzésére vonatkozó szabályok közlése érdekében.(4) A gyakornoki partner köteles biztosítani a gyakornok számára a gyakornoki portfólióban meghatározott készségek elsajátításához szükséges valamennyi eszközt.(5) A gyakornoki partner köteles biztosítani a gyakornokok számára a foglalkozás-egészségügyi szolgálathoz való ingyenes hozzáférést a képzési időszak alatt. |
| ART. 7. Obligaţiile organizatorului de practică | 7. CIKK A szakmai gyakorlat szervezőjének kötelezettségei |
| (1) Organizatorul de practică desemnează un cadru didactic supervizor, responsabil cu planificarea, organizarea şi supravegherea desfăşurării pregătirii practice. Cadrul didactic supervizor, împreună cu tutorele desemnat de partenerul de practică stabilesc tematica de practică și competențele profesionale care fac obiectul stagiului de pregătire practică. | (1) A gyakorlat szervezője kijelöl egy felügyelő tanárt, aki a gyakorlati képzés tervezéséért, megszervezéséért és felügyeletéért felelős. A felügyeletet ellátó tanár a gyakornoki partner által kijelölt mentorral együtt határozza meg a szakgyakorlati tematikát és a szakmai kompetenciákat, amelyek a szakgyakorlati felkészítő a tárgyát képezik. |
| (2) În cazul în care derularea stagiului de pregătire practică nu este conformă cu angajamentele luate de către partenerul de practică în cadrul prezentei convenţii, conducătorul instituţiei de învăţământ superior (organizator de practică) poate decide întreruperea stagiului de pregătire practică conform convenţiei-cadru, după informarea prealabilă a conducătorului partenerului de practică şi după primirea confirmării de primire a acestei informaţii. | (2) Ha a szakmai gyakorlat lebonyolítása nem felel meg a gyakorlati partner által e keretegyezményben vállalt kötelezettségeknek, a felsőoktatási intézmény vezetője (a szakmai gyakorlat szervezője) a szakmai gyakorlat keretegyezmény szerinti megszüntetéséről dönthet, miután erről előzetesen tájékoztattaa szakmai gyakorlati partner vezetőjét, és a tájékoztatás kézhezvételéről visszaigazolást kapott. |
| (3) În urma desfăşurării cu succes a stagiului de practică, organizatorul va acorda practicantului numărul de credite specificate în prezentul contract, ce vor fi înscrise şi în Suplimentul la diplomă, potrivit reglementărilor Europass (Decizia 2.241/2004/CE a Parlamentului European şi a Consiliului). | (3) A szakmai gyakorlat sikeres befejezését követően a szervező a gyakornok számára a jelen megállapodásban meghatározott számú kreditpontot ad, amelyet az Europass rendeleteknek (2.241/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat) megfelelően az oklevélmellékletben is rögzítenek. |
| ART. 8. Persoane desemnate de organizatorul de practică şi partenerul de practică | 8. CIKK A szakmai gyakorlat szervezője és a szakmai gyakorlat partnere által kijelölt személyek |
| (1) Tutorele (persoana care va avea responsabilitatea practicantului din partea partenerului de practică):Dl/Dna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Funcţia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Telefon \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(2) Cadrul didactic supervizor, responsabil cu urmărirea derulării stagiului de practică din partea organizatorului de practică:Dl/Dna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Funcţia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Telefon \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (1) Mentor (az a személy, aki a gyakornokért a gyakornoki partner nevében felelős):Név: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Beosztás: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Telefon:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, E-mail cím\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(2) A szakmai gyakorlat szervezője nevében a szakmai gyakorlat megvalósulásának ellenőrzéséért felelős egyetemi oktató:Név: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Beosztás: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Telefon:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Fax \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, E-mail cím\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ART. 9. Evaluarea stagiului de pregătire practică prin credite transferabileNumărul de credite transferabile ce vor fi obţinute în urma desfăşurării stagiului de practică este de \_\_\_\_\_\_. | 9. CIKK A gyakorlati képzési időszak kiértékelése átvihető kreditpontok alapjánA szakmai gyakorlat megvalósítása után megszerezhető átvihető kreditek száma: \_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ART. 10. Raportul privind stagiul de pregătire practică | 10. CIKK A szakgyakorlati felkészülési időszakról szóló beszámoló |
| (1) În timpul derulării stagiului de practică, tutorele împreună cu cadrul didactic supervizor vor evalua practicantul în permanenţă. Vor fi evaluate atât nivelul de dobândire a competenţelor profesionale, cât şi comportamentul şi modalitatea de integrare a practicantului în activitatea partenerului de practică (disciplină, punctualitate, responsabilitate în rezolvarea sarcinilor, respectarea regulamentului de ordine interioară al întreprinderii/instituţiei publice etc.). | (1) A szakmai gyakorlat időtartama alatt a mentor a felügyelő tanárral együtt folyamatosan értékeli a gyakornokot. Értékelni fogják mind a szakmai készségek elsajátításának szintjét, mind a gyakornok viselkedését és a gyakornoki partner munkájába való beilleszkedésének módját (fegyelem, pontosság, felelősségteljes feladatvégzés, a vállalat/közintézmény stb. belső szabályainak betartása). |
| (2) La finalul stagiului de practică, tutorele elaborează un raport, pe baza evaluării nivelului de dobândire a competenţelor de către practicant. Rezultatul acestei evaluări va sta la baza notării practicantului de către cadrul didactic supervizor. | (2) A szakmai gyakorlat végén a mentor jelentést készít a gyakornok készségelsajátítási szintjének értékelése alapján. Az értékelés eredménye képezi az alapját a gyakornok felügyelő oktató általi osztályozásának. |
| (3) Periodic şi după încheierea stagiului de practică, practicantul va prezenta un caiet de practică care va cuprinde:- denumirea modulului de pregătire;- competenţe exersate;- activităţi desfăşurate pe perioada stagiului de practică;- observaţii personale privitoare la activitatea depusă. | (3) A gyakornok rendszeres időközönként és a szakmai gyakorlat befejezése után jelentést nyújt be a szakmai gyakorlatról, amely tartalmazza:- a képzési modul nevét;- a gyakorolt készségeket;- a szakmai gyakorlat során végzett tevékenységek;- az elvégzett munkával kapcsolatos személyes észrevételeket. |
| ART. 11. Sănătatea şi securitatea în muncă. Protecţia socială a practicantului | 11. CIKK Munkahelyi egészségvédelem és biztonság. A gyakornok szociális védelme |
| (1) Practicantul anexează prezentului contract dovada asigurării medicale valabilă în perioada şi pe teritoriul statului unde se desfăşoară stagiul de practică. Dacă stagiile se desfăşoară pe teritoriul României, studenţii sunt asiguraţi prin efectul legii. | (1) A gyakornok e szerződéshez csatolja a gyakornoki időszak alatt és annak az államnak a területén érvényes egészségbiztosítás igazolását, amelyben a szakmai gyakorlatot végzi. Ha a szakmai gyakorlatot Románia területén végzik, a gyakornokok a törvény értelmében biztosítva vannak. |
| (2) Partenerul de practică are obligaţia respectării prevederilor legale cu privire la sănătatea şi securitatea în muncă a practicantului pe durata stagiului de practică.(3) Practicantului i se asigură protecţie socială conform legislaţiei în vigoare. Ca urmare, conform dispoziţiilor Legii nr. 346/2002 privind asigurările pentru accidente de muncă şi boli profesionale, cu modificările şi completările ulterioare, practicantul beneficiază de legislaţia privitoare la accidentele de muncă pe toată durata efectuării pregătirii practice. | (2) A gyakornoki partner köteles betartani a gyakornok munkahelyi egészségére és biztonságára vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket a gyakornoki időszak alatt.(3) A gyakornok a hatályos jogszabályoknak megfelelően szociális védelemben részesül. Ennek eredményeképpen a munkahelyi balesetekre és foglalkozási megbetegedésekre vonatkozó biztosításról szóló, módosított és kiegészített 346/2002. sz. törvény rendelkezései szerint a gyakornok a gyakorlati képzés teljes időtartama alatt a munkahelyi balesetekre vonatkozó jogszabályok hatálya alá tartozik. |
| (4) În cazul unui accident suportat de practicant, fie în cursul lucrului, fie în timpul deplasării la lucru, partenerul de practică se angajează să înştiinţeze asigurătorul cu privire la accidentul care a avut loc. | (4) A gyakornokot akár munka közben, akár munkába menet ért baleset esetén a képzési partner vállalja, hogy a bekövetkezett balesetről értesíti a biztosítót. |
| ART. 12. Condiţii facultative de desfăşurare a stagiului de pregătire practică(1) Gratificări sau premii acordate practicantului, dacă este cazul: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(2) Avantaje eventuale (plata transportului de la şi la locul desfăşurării stagiului de practică, tichete de masă, acces la cantina partenerului de practică etc.), dacă este cazul:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(3) Alte precizări: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 12. CIKK A szakmai gyakorlatra vonatkozó választható feltételek(1) A gyakornoknak adott esetben odaítélt javadalmazás vagy jutalom: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(2) Adott esetben lehetséges juttatások (a szakmai gyakorlatra történő oda- és visszautazás költségeinek kifizetése, étkezési utalványok, a gyakornoki partner étkezdéjébe való belépés stb.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.(3) Egyéb pontosítások: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| ART. 13. Prevederi finalePărțile stabilesc de comun acord ca orice tip de semnătură aplicat convenției dintre cele enumerate în continuare: semnătura olografă, semnătura olografă transmisă în copie, semnătura olografă transmisă electronic, semnătura electronică simplă și semnătura electronică extinsă acoperă acordul expres al părților asupra clauzelor prezentei convenții-cadru. | 13. CIKK Záró rendelkezésekA Felek kölcsönösen megállapodnak abban, hogy a keretegyezményen alkalmazott alábbi aláírási formák bármelyike: holografikus aláírás (azaz kézi aláírás), másolatban továbbított holografikus aláírás, elektronikus úton továbbított holografikus aláírás, egyszerű elektronikus aláírás és fokozott biztonságú elektronikus aláírás a Felek kifejezett beleegyezését jelenti a keretegyezmény feltételeinek vonatkozásában. |
| Prezenta Convenţie-cadru s-a încheiat în 3 (trei) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, la data de  |  Jelen keretegyezményt három (3) eredeti példányban, mindkét fél számára egy-egy példányban, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ időpontban kötötték meg. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | RectorUniversitatea Babeș-Bolyai- Organizator de practică –*- a szakmai gyakorlat szervezője -* | ReprezentantSocietate comercială, instituţie centrală ori locală, persoană juridică- Partener de practică –*Képviselő**Kereskedelmi társaság, központi vagy helyi intézmény, jogi személy**- a szakmai gyakorlat partnere* | Student/masterand- Practicant –Hallgató/magiszteri hallgató- Gyakornok - |
| Numele şi prenumele *Név* | Prof. univ. dr. Daniel David |  |  |
| Data *Dátum* |  |  |  |
| Semnătura *Aláírás* |  |  |  |
| Vizat de legalitate *Jogszerűségi bélyegző* \* |  |  |  |

\*Viza de legalitate a UBB este necesară doar în situația în care nu a fost semnat un Acord de practică în prealabil.

*\* A BBTE jogszerűségi láttamozására csak akkor van szükség, ha előzetesen nem írtak alá gyakornoki egyezményt.*

Am luat cunoştinţă,

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nume şi prenume *Név* | Funcţie *Beosztás* | Semnătura *Aláírás* |
| Cadru didactic supervizor *A szakmai gyakorlatért felelős egyetemi oktató*  |  |  |  |
| Tutore *Mentor* |  |  |  |
| Data *Dátum* |  |  |  |
| Anexa nr. 1 la Convenția-cadru privind efectuarea stagiului de practică în cadrul programelor de studii universitare de licență sau masteratPortofoliul de practică1. Durata totală a pregătirii practice:2. Calendarul pregătirii:3. Perioada stagiului, timpul de lucru şi orarul (de precizat zilele de pregătire practică în cazul timpului de lucru parţial):4. Adresa unde se va derula stagiul de pregătire practică:5. Deplasarea în afara locului unde este repartizat practicantul vizează următoarele locaţii:6. Condiţii de primire a studentului/masterandului în stagiul de practică7. Modalităţi prin care se asigură complementaritatea între pregătirea dobândită de studentul/masterandul în instituţia de învăţământ superior şi în cadrul stagiului de practică:8. Numele şi prenumele cadrului didactic care asigură supravegherea pedagogică a practicantului pe perioada stagiului de practică:9. Drepturi şi responsabilităţi ale cadrului didactic din unitatea de învăţământ - organizator al practicii, pe perioada stagiului de practică:10. Numele şi prenumele tutorelui desemnat de întreprindere care va asigura respectarea condiţiilor de pregătire şi dobândirea de către practicant a competenţelor profesionale planificate pentru perioada stagiului de practică:11. Drepturi şi responsabilităţi ale tutorelui de practică desemnat de partenerul de practică:12. Definirea competenţelor care vor fi dobândite pe perioada stagiului de practică: | Az alap- és mesterképzési szakokon folytatott szakmai gyakorlatok végrehajtásáról szóló Keretegyezmény 1. MellékleteGyakornoki portfólió1. A gyakorlati képzés teljes időtartama:2. A képzés időzítése:3. A képzési időszak, a munkaidő és az órarend (részmunkaidős foglalkoztatás esetén adja meg a gyakorlati képzési napokat):4. A gyakorlati képzés helyszíne:5. A gyakornok kiküldetési helyén kívüli utazások a következő helyszínekre vonatkoznak:6. A hallgató/gyakornok szakmai gyakorlaton való részvételének feltételei7. A hallgató/gyakornok által a felsőoktatási intézményben és a szakmai gyakorlaton megszerzett képzés kiegészítő jellegének biztosítása:8. A gyakornoki idő alatt a gyakornok pedagógiai felügyeletét ellátó egyetemi oktató neve:9. Az egyetemi oktató jogai és kötelezettségei az oktatási intézményben - a szakmai gyakorlat szervezője a szakmai gyakorlat során:10. A vállalat által kijelölt mentor neve, aki biztosítja, hogy a képzés feltételei teljesülnek, és a gyakornok elsajátítja a szakmai gyakorlat idejére tervezett szakmai ismereteket:11. A gyakornoki partner által kijelölt gyakornoki mentor jogai és kötelezettségei:12. A szakmai gyakorlat során elsajátítandó kompetenciák meghatározása: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nr.*Ssz.* | Competenţa*Kompetencia* | Modulul de pregătire*Képzési modul* | Locul de muncă*Munkahely* | Activităţi planificate*Tervezett tevékenységek* | Observaţii*Megjegyzések* |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 13. Modalităţi de evaluare a pregătirii profesionale dobândite de practicant pe perioada stagiului de pregătire practică | 13. A gyakornok által a szakmai gyakorlat során megszerzett szakmai képzés értékelésének módszerei |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Cadru didactic supervisor*A szakmai gyakorlatért felelős egyetemi oktató* | Tutore*Mentor* | Practicant*Gyakornok* |
| Nume și prenume*Név* |  |  |  |
| Funcția*Beosztás* |  |  |  |
| Data și semnătura*Dátum és aláírás* |  |  |  |